Г.С. Кашапова

БашГУ, Уфа, Россия

portoGALIA@rambler.ru

**ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Д. Ф. КУПЕРА
«ПРОГАЛИНЫ В ДУБРОВАХ, ИЛИ ОХОТНИК ЗА ПЧЕЛАМИ»)**

Аннотация. В статье исследуются особенности перевода реалий путем сопоставительного анализа художественного произведения американского писателя Д.Ф. Купера «Прогалины в дубровах, или Охотник за пчелами» и перевода, предложенного М.Н. Ковалевой и Солодовник Р.М. Цель работы заключается в поиске и анализе переводческих приемов, которые используются при передаче реалий на русский язык. Актуальность изучения данной проблемы обусловлена тем, что заинтересованность в произведениях американского автора растет с каждым годом, в связи с изучением культуры и быта коренного населения Америки.

Ключевые слова: реалии, художественный текст, культура, безэквивалентная лексика

**TRANSLATION OF REALIA IN A LITERARY TEXT
(BASED ON THE NOVEL BY JAMES FENIMORE COOPER
"THE OAK OPENINGS; OR, THE BEE-HUNTER")**

Abstract. This article examines the features and methods of translation of realia through a comparative analysis of the literary text by the American writer James Fenimore Cooper "The Oak Openings; or, the Bee-Hunter" and the translation made by M.N. Kovaleva and R.M. Solodovnik. The purpose of the work is to search and analyze translation techniques that are used in the translation of realia from English into Russian. The relevance of studying this issue is due to the fact that specialists take interest in the works of the American author and study the culture and life of the indigenous population of America.

Key words: realia, literary text, culture, culture-specific terms

Как известно, культура тесно связана с языком, который отражает менталитет и образ жизни народа. Произведения, написанные на языке определенного народа, являются ключом к пониманию их мировоззрения, раскрывают исторические события и представления о мире в целом. Благодаря творчеству писа-

телей и оставленным ими произведениям искусства обогащается не только культура страны, в которой они были написаны, но и в целом культура мира. Работы известного писателя Д.Ф. Купера представляют собой уникальный пласт американской эпохи конца 18 - начала 19 века и вбирает в себя социальные, моральные, философские проблемы. Купер является первым американским писателем, который посвятил большую часть своих работ проблемам индейского народа, и «именно в его романах индейская тема получила широкое развитие и привлекла к себе всеобщее внимание». [5, с.376] Это разнообразие различными способами выражается в его текстах, а в уникальной форме его письма сохраняется память о прошлом, что, в свою очередь, вносит неоценимый вклад в мировое культурное наследие.

Несомненно, одним из сложных видов перевода является перевод художественных текстов, так как перед переводчиком стоит задача не только перевести текст с одного языка на другой, но также сохранить и передать культурные особенности переводимого языка. Больше всего трудностей переводчикам доставляют такие понятия, как «реалии». Реалия (от латинского “realis” – действительный, настоящий) - понятие, характерное только для определенной культуры и языка. Большое количество ученых в своих работах пишут про данный термин, например, Г.Д. Томахин дает реалиям следующее определение: “Реалии - это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифических существ и т.п.” [3, с.239].

В теории и практике перевода существует большое количество методов и приемов для передачи реалий с одного языка на другой. Известные ученые, такие как А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая, предлагают свою классификацию способов переводов реалий. Если обобщить, то остаются два основных метода: перевод и заимствование слова или словосочетаний из одного языка в другой [2, с.125]. Также существует немало случаев, когда для лучшего восприятия текста некоторые переводчики просто опускают реалии в процессе перевода.

Самую большую трудность при переводе реалий вызывают следующие моменты, когда у представителя одной культу-

ры просто не существует явлений и предметов, которые есть в другой культуре, либо когда переводчику необходимо передать как национальную окраску, так и предметное значение реалии [1, с.47].

Для того, чтобы более наглядно передать ту или иную реалию, приведем примеры конкретных случаев перевода с английского языка на русский со всеми необходимыми пояснениями, заимствуя примеры из произведения Д.Ф. Купера «Прогаины в дубровах, или Охотник за пчелами».

В оригинальном произведении Д.Ф. Купера есть следующие строки: *“The trees were of very uniform size, being little taller than pear-trees, which they resemble a good deal in form; and having trunks that rarely attain **two feet** in diameter.”* [7, с.11] Перевод, предложенный М.Н. Ковалевой и Р.М. Солодовник, звучит следующим образом: «Дубки почти одинакового роста, едва ли выше грушевых деревьев, которые они напоминают и формой кроны; стволы их редко превышают **два фута** в диаметре» [6]. Стоит заметить, что словосочетание «*two feet*», которое будет ясно и понятно англоговорящему читателю, доставит некоторые затруднения русскоговорящему читателю. Переводчики в данном случае передали в русском тексте реалию дословно и в сносках указали, сколько же два фута означают в измерительной системе, которая больше понятна и ясна читателю на русском языке. Данный перевод не выполнил полную передачу текста, но, тем не менее, сохранился национальный колорит.

Следующий пример: «Of the Indians, one, an elderly, wary, experienced warrior, was a *Pottawattamie*, named Elksfoot» [7, с.15]. В этом случае переводчики предлагают самый удачный и правильный вариант перевода: «Один из индейцев, пожилой, опытный и бдительный воин, принадлежал к племени *Потаватоми* и носил имя Большой Лось» [6]. В данном случае переводчики использовали транслитерацию при переводе слова «*Потаватоми*», а чтобы оно было понятно для русскоговорящего читателя, переводчики добавили слово «племя», тем самым сумев сохранить национальный и культурный колорит и донести до читателя главную информацию в тексте.

В переводческой практике проблема передачи реалий с одного языка на другой по сей день является насущной. Одной

из главных и основных трудностей при переводе реалий составляет ее колорит, но, тем не менее, существуют различные способы его передачи. В данной статье были приведены следующие методы перевода: дословный перевод и транслитерация. Так как системы исходного языка и языка перевода существенно отличаются друг от друга, возможность полного сохранения оригинального содержания текста при переводе почти невозможна. Переводчик не может по-своему желанию просто так «выкинуть» из текста ту или иную реалию, он должен «иметь в виду, что употребление конкретных слов тексте оригинала обусловлено авторской мотивацией» [4, с.744]. В данном случае задачей переводчика является максимальное извлечение информации из оригинального текста и использование всех своих фоновых знаний о культуре и менталитете носителей того языка, на который переводится текст. Тем самым, можно прийти к выводу, что для того, чтобы перевод получился полноценным, переводчику необходимо иметь представление о реалиях, культуре, традициях, быте той страны, с языка которой производится перевод.

Литература

1. Влахов С. Непереводимое в переводе; Под ред. М.А. Романовой / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980 . С. 47.
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: 1963. С. 125.
3. Томахин Г.Д. Реалии - американизмы. Пособие по страноведению: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г.Д. Томахин. – М.: Высш. шк., 1988. С. 239.
4. Морозкина Е.А., Воробьев В.В. Актуализация антиномий Гумбольдта в оригинале и переводе художественных текстов// Вестник БашГУ. 2017. Т. 22. №3. С. 744-749.
5. Морозкина Е.А., Клецкова Д.Ю. Изображение индейского воина в романе У.Г. Симмса «Йемасси»// Вестник БашГУ. 2010. Т. 15. №2. С. 376-378.
6. Ковалева М.Н., Солодовник Р.М. Прогалины в дубровах, или Охотник за пчелами. 1999. [Электронный ресурс]. URL: «https://librebook.me/progaliny_v_dubrovah_ili_ohotnik_zh_pchelami».
7. James Fenimore Cooper The Oak Openings; or, the Bee-Hunter / J.F. Cooper. –М.: T8RUGRAM/Original, 2018. С. 11-15.

© Г.С. Кашапова, 2021